

LC

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 44.915/2/V
DU 12 AOÛT 2008

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 15 juillet 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Bruxelles le 8 novembre 2006", a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1/, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Aux termes de son intitulé, la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées a été conclue entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé des conventions dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les Gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent ¹. En l'occurrence, les parties contractantes sont, dès lors, le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

(1) Voir l'avis 42.277/2, donné le 5 mars 2007 sur un avant-projet de loi "portant assentiment aux Actes internationaux suivants : 1/ Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale; 2/ Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines, signées à Bangkok le 12 novembre 2005", l'avis 39.163/2, donné le 17 octobre 2005, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, signée à Bruxelles le 20 septembre 2004", l'avis 38.057/4, donné le 16 février 2005, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord maritime entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Lituanie, signé à Bruxelles le 23 avril 2001", l'avis 33.097/2, donné le 2 juillet 2002, sur un avant-projet devenu la loi du 9 janvier 2003 portant assentiment au Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada, signé à Bruxelles le 11 janvier 1996 et l'avis 33.188/4, donné le 23 avril 2002, sur un avant-projet devenu la loi du 7 février 2003 portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 6 avril 1998.

2. Il serait utile que l'exposé des motifs explique comment la Convention se combine avec la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté ².

3. Tel que rédigé, l'article 8 de la Convention pourrait laisser penser que, pour un même condamné, chaque partie contractante pourrait accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

L'exposé des motifs devra préciser ce qu'il en est exactement.

4. L'exposé des motifs devra expliquer ce que signifie exactement l'article 9, (4), de la Convention.

⁽²⁾ La section de législation suppose que les articles 2 et 5 de la loi du 23 mai 1990, précitée, s'appliquent malgré le silence de la Convention sur les points réglés par ces articles.

La chambre était composée de

Messieurs	M. HANOTIAU,	président de chambre,
	Ph. QUERTAINMONT,	conseillers d'État,
	J. JAUMOTTE,	
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, premier auditeur.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

C. GIGOT

M. HANOTIAU

LC

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 44.915/2/V
VAN 12 AUGUSTUS 2008

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 15 juli 2008 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale administratieve Regio van Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Brussel op 8 november 2006", heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1/, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Luidens het opschrift van de overeenkomst betreffende de overbrenging van gevonnisse personen is deze gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China.

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, ofschoon verdragen worden gesloten door de bevoegde regeringen, ze dit evenwel doen namens de rechtspersonen waarvan ze de uitvoerende macht zijn of voor wie ze optreden ³. Verdragsluitende partijen zijn hier dan ook het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China.

⁽³⁾ Zie advies 42.277/2, gegeven op 5 maart 2007 over een voorontwerp van wet "houdende instemming met volgende Internationale Akten : 1/ Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken en 2/ Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonnisse personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering, ondertekend te Bangkok op 12 november 2005," advies 39.163/2, gegeven op 17 oktober 2005, over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China, ondertekend te Brussel op 20 september 2004", advies 38.057/4, op 16 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Scheepvaartovereenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van de Republiek Litouwen, ondertekend te Brussel op 23 april 2001", advies 33.097/2, op 2 juli 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de wet van 9 januari 2003 houdende instemming met het Verdrag inzake rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Canada, ondertekend te Brussel op 11 januari 1996, en advies 33.188/4, op 23 april 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de wet van 7 februari 2003 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 6 april 1998.

2. Het zou nuttig zijn in de memorie van toelichting aan te geven hoe de Overeenkomst zich verdraagt met de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen ⁴.

3. Zoals artikel 8 van de Overeenkomst geredigeerd is, wekt het de indruk dat voor een zelfde veroordeelde elke Overeenkomstsluitende Partij genade, amnestie of strafomzetting kan verlenen overeenkomstig haar Grondwet of andere rechtsregels.

In de memorie van toelichting moet worden aangegeven wat er precies van aan is.

4. In de memorie van toelichting moet worden uitgelegd wat artikel 9, (4), van de Overeenkomst precies inhoudt.

⁽⁴⁾ De afdeling wetgeving gaat ervan uit dat de artikelen 2 en 5 van de voormelde wet van 23 mei 1990 van toepassing zijn ondanks het stilzwijgen van de Overeenkomst over de door deze artikelen geregelde punten.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. HANOTIAU,	kamervoorzitter,
	Ph. QUERTAINMONT,	staatsraden,
	J. JAUMOTTE,	
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. VANDERNOOT, staatsraad.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M. HANOTIAU